

5. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1998. – 260 с.
6. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов, унта. 1996. – 240 с.
7. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1969. – 231 с.
8. Norrick N.R. Proverbial Perlocutions. Ho to do things with proverbs // Wise Words. Essays on the proverb / ed. By W.Mieder. – N.Y. 1994. – P. 211-252

Сурова В.А.,
Андросова С.А., к.ф.н.,
Синельников Ю.Г., к.ф.н., доц.
НИУ «БелГУ», Россия

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАНЦУЗСКИХ МЕЛИОРАТИВНЫХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА

Статья посвящена исследованию французских компаративных фразеологизмов, передающих положительную характеристику внешности человека. Представлен анализ внутренней формы фразеологизмов рассматриваемого типа с целью определения их национальной специфики. Выявляется наиболее частотная структурная модель большинства фразеологизмов рассматриваемой тематической группы. Особое внимание уделяется анализу фразеолекс, играющих роль внутреннего интенсификатора опорного компонента, а также анализу символических образных основ в представленных фразеологизмах.

Ключевые слова: компаративный фразеологизм, характеристика человека, внешность, французский язык, красота, символ.

Surova V.A., Androsova S.A., Sinelnikov Yu.G.
Belgorod National Research University, Russia

NATIONAL SPECIFICITY OF FRENCH POSITIVE COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS USED FOR CHARACTERISTICS OF PERSON'S APPEARANCE

The article is devoted to the study of French comparative phraseological units which transfer positive characteristics of person's appearance. The analysis of the inner form of the phraseological units under study is given to determine their national peculiarities. The most frequent structural model of the majority of the phraseological units of the thematic group under consideration is revealed. Special attention is paid to the analysis of the components playing the role of the internal intensifiers of the head element and to the analysis of the symbolic image-bearing bases in the presented phraseological units.

Key words: comparative phraseological unit, person's characteristic, appearance, French language, beauty, symbol.

Фразеология, особый раздел науки о языке, наиболее ярко отражающий мировоззрение, быт, нравы, поведение людей, представляет собой важнейший уровень языковой системы, в котором из поколения в поколение передаётся

специфика этнокультурных норм. Фразеологизмы относятся к языковым средствам, заключающим в себе логическое отражение мира в сознании людей.

Во французской фразеологии особо выделяются компаративные фразеологические единицы. Они составляют большую часть фразеологического фонда современного французского языка и относятся к одним из наиболее употребительных устойчивых словосочетаний в разговорной речи.

Анализу компаративных фразеологических единиц на материале различных языков посвящены работы таких исследователей, как Е.Ю. Волкова, Л.Г. Гаджиева, В.М. Касьянова, Н.В. Куликова, В.В. Панин, Е.Ю. Попова, А.Н. Шадрин, Т.В. Шмелёва и др.

Во французском языке под компаративными фразеологическими единицами понимают устойчивые сравнительные обороты, возникшие на образной основе, члены которых соединены между собой союзом «comme» [4: 113]. Основной чертой компаративных фразеологизмов французского языка является их антропоцентричность, так как в большинстве своём они являются характерологическими, то есть служат для передачи характеристики человека.

Материалом для исследования послужили 396 французских характерологических фразеологизмов компаративного типа, отобранных методом сплошной выборки из словаря «Новый большой французо-русский фразеологический словарь» (под редакцией В. Г. Гака) [3].

Исследование показало, что большое количество компаративных фразеологизмов французского языка служит для передачи характеристики внешности человека.

Оценку внешнего вида человека относят к оценкам «первовидения», которые являются наиболее значимыми в процессе установления контактов между людьми, так как сознательно или подсознательно человек определяет ценность другого человека по его внешнему виду [2: 27]. По мнению М.Б. Саниной, внешний облик человека следует определять как сложное концептуальное представление, формирующееся с помощью внешне проявляющихся и зрительно воспринимаемых физических, психоэмоциональных и интеллектуальных признаков [6: 178]. Внешний облик человека является предметом эстетической оценки, и его характеристика осуществляется чаще всего с позиции «красивый – некрасивый» [2: 27].

Лексемы, объединённые общим семантическим признаком «красивый», отличаются друг от друга сочетаемостью, степенью интенсивности положительной оценки, эмоциональной окраской. Такие единицы имеют общую сему «нравящийся, приятный на вид» [5: 127].

С древних времён понятие красоты являлось одним из важнейших в философии восприятия мира и продолжает оставаться объективным явлением, связанным с совершенством. Красота – это что-то впечатляющее, великолепное, что доставляет эстетическое и нравственное удовольствие, то, что заслуживает восхищения.

Концепт «Красота» относится к числу важнейших ценностных ориентиров любого народа, оказывает влияние на человеческое поведение, определяет роль и отношение человека к окружающему его миру и другим

людям [5: 126]. Данный концепт в той или иной форме свойственен всем культурам, но в каждой лингвокультуре он выражается по-разному, так как у каждого народа свои представления о красоте.

Анализ внутренней формы французских мелиоративных компаративных фразеологизмов, характеризующих внешний облик человека, позволил выявить национальную специфику французов в отношении восприятия и передачи характеристики человека, обладающего красивой, привлекательной внешностью.

Большинство мелиоративных фразеологизмов рассматриваемой тематической группы построены по модели: 'beau' или 'joli' ('красивый') + компаративная фразеолекса. У таких фразеологических единиц компаративная фразеолекса выполняет лишь роль внутреннего интенсификатора опорного компонента [1: 41]. Фразеологизмы именно этого типа и будут проанализированы в настоящей статье.

Для французской фразеологии характерно обожествление красивого человека. При передаче характеристики внешнего вида красивого человека сравнивают с ангелом 'ange' и богом 'dieu': «beau comme un dieu» (букв. «красив как бог») – «божественно красивый»; «beau comme l'ange» (букв. красивый как ангел) – «очень красивый». Восхищаясь красотой ребёнка, обычно используют фразеологизм, в котором компаративная фразеолекса также представлена библеизмом: «beau comme Jésus» (букв. «красивый как Иисус») – «прехорошенький (о ребёнке)».

«Une fille de Paris, belle comme les anges, avait été chargée par la police de se faire aimer du marquis de Montauran» [7: 222]. – «Молоденькой парижанке, прекрасной как ангел небесный, было поручено полицией влюбить в себя маркиза де Монторан».

Внешне красивого мужчину французы сравнивают с финикийским богом, который, согласно мифу, после мучительной смерти воскрес и вознёсся на небо (один из дохристианских образов Христа): «beau comme Adonis» (букв. «красивый как Адонис») – «невероятно красивый (о мужчине)». Адониса представляли в виде прекрасного юноши, возлюбленного богини любви.

Проведённое исследование позволило выявить, что во французском языковом сознании символом неземной красоты выступает 'небесное светило' 'astre': «beau comme un astre» (букв. «прекрасный как небесное светило») – «невероятно красивый». Известно, что к небесным светилам относят Солнце и другие звёзды, Луну, планеты, их спутники, а также астероиды, кометы и другие тела. Французы сравнивают красивого человека и с восходом солнца: «beau comme un lever du soleil» (букв. «красивый как восход солнца») – «необыкновенно красивый».

Символом как внешней, так и внутренней красоты является 'сердце' 'cœur'. Под фразеолексой 'сердце' понимается не только центральный орган кровеносной системы человека, но и его внутреннее «я», его душа. «joli comme un cœur» (букв. «красивый как сердце») – «наикрасивейший».

«Quand il parut, habillé de neuf des pieds à la tête par le tailleur de son père, elle poussa un cri de surprise joyeuse: il était joli comme un cœur» [8: 87]. –

«Когда он появился, одетый с головы до ног во всё новое портным своего отца, она вскрикнула от радостного изумления: он был очень хорош собой».

Высшую степень красоты передают фразеологизмы, у которых компаративная фразеолекса представлена местоимением 'tout' 'всё': «beau comme tout» (букв. «красивый как всё») – «редкой красоты»; «joli comme tout» (букв. «красивый как всё») – «невероятно красивый».

Анализ мелиоративных компаративных фразеологизмов французского языка, направленных на передачу характеристики внешности человека, показал, что такие фразеологические единицы чаще всего построены на сравнении красивого человека с божествами, мифологическими персонажами, небесными светилами, сердцем. Фразеологизмы, имеющие в качестве компаративной фразеолексы местоимение 'tout', передают наибольшую степень интенсивности значения. Контекстуальный анализ использования исследуемых в работе фразеологических единиц позволил сделать вывод о том, что подавляющее большинство мелиоративных компаративных фразеологических единиц французского языка используется для передачи характеристики женщин, что вполне объяснимо тем фактом, что внешность имеет превалирующее значение именно для лиц женского пола.

Литература

1. Андросова С.А., Синельников Ю.Г. Интенсификаторы в структуре характерологических арготических фразеологизмов французского языка // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 39-42.
2. Андросова С.А., Синельников Ю.Г. Структура лингвистической категории «характеристика человека» // *Вестник Воронежского государственного университета, серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2014. №1. С.27-32.
3. Гак В. Г., Мурадова Л. А. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. М, 2006. 1624 с.
4. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. М., 1987. 281 с.
5. Окунева И.О. Концепт «Красота» в русском и английском языках с точки зрения рецептивной и продуктивной деятельности // *Альманах современной науки и образования*. Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9). Ч. 2. С. 126-133.
6. Санина М.Б. К вопросу об исследовании концепта «Внешность» // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). Ч. 1. С. 177-179.
7. De Balzac H. *La vieille fille*. Éditions Rencontre, 1968. 276 p.
8. Zola E. *La Curée*. In *Libro Veritas*, 2005. 275 p.